

MKV bestanden met ondertiteling converteren naar dvd formaat

Even wat anders nu. Steeds vaker kom ik bestanden in het MKV formaat. Dat is een [Matroska multimedia containerformaat](#), wat zoveel wil zeggen dat er meerdere soorten bestanden in zitten aan video en geluid. Die kijk ik op de pc en dat gaat allemaal prima en fijn, dank je wel.

Ik wil echter ook af en toe gewoon wat videobestanden kijken op de tv beneden, ver weg van de pc, en daarvoor gebruik ik o.a. ConvertXtoDVD waarmee je flink wat video bestanden zonder enig probleem kunt converteren naar dvd formaat (vob bestanden in een video_ts folder). Ook dit gaat allemaal zonder problemen totdat je mkv bestanden tegenkomt waarin behalve audio en video ook ondertiteling aanwezig is. Als die in de video ingebakken is, dan is er wederom geen probleem, maar ConvertXtoDVD struikelt flink over losse ondertitelingsbestanden in mkv bestanden. Die verschijnen dan veelal 10x zo groot in beeld als dvd en vallen dan ook grotendeels van het beeld weg.

Na vooral veel met instellingen van ConvertXtoDVD gespeeld te hebben werd het me uiteindelijk duidelijk dat het voorlopig daarmee niet opgelost kan worden en dat het probleem dus ligt aan het feit dat de opmaak en opbouw van de ondertiteling in MKV bestanden flink varieert. Tijd om dan kaf van het koren te scheiden en het ondertitelingsprobleem te scheiden van de audio/video. Onderstaande stappen zijn een tutorial, vooral voor mezelf als ik straks weer eens vergeet wat ik gedaan heb om dit op te lossen.

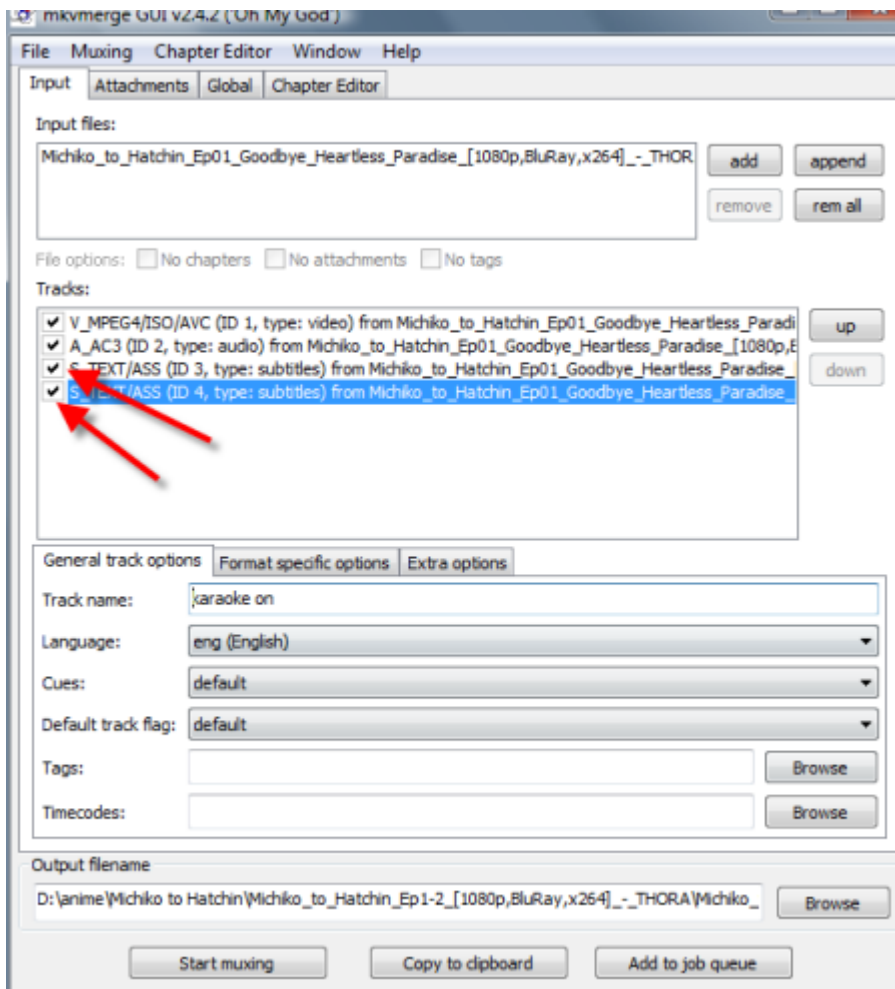
Wat hebben we nodig?

Tool 1. Downloaden en installeren van [mkvtoolnix](#), een setje gratis tools om met MKV bestanden te kunnen (be)werken. Vergeet niet het aparte programmaatje [MKVExtractGui](#) erbij te downloaden.
Tool 2. Downloaden en installeren van [dsrt](#), een gratis programma om ondertitelingsbestanden mee te maken en bewerken.
Tool 3. ConvertXtoDVD installeren. Dit is niet gratis maar definitief zijn geld waard als Windows gebruiker.

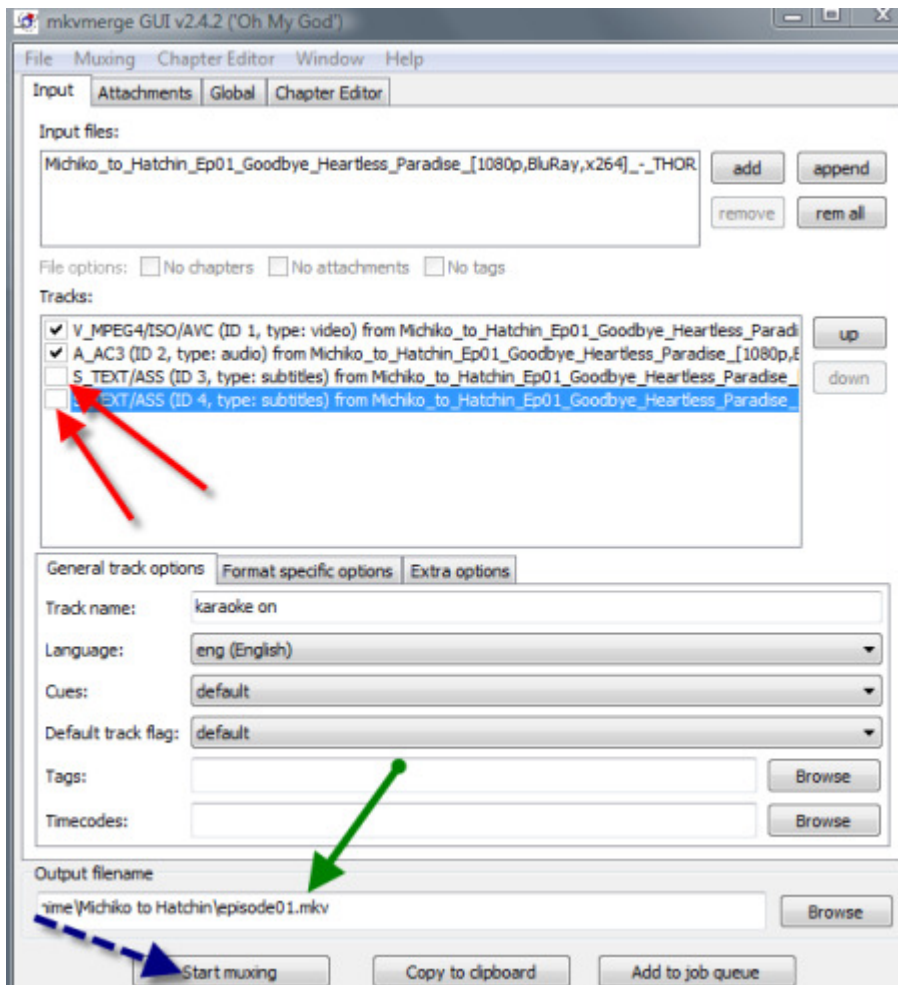
Wat gaan we doen?

1. Het MKV bestand gaan we bewerken en opnieuw het beeld en geluid samenvoegen minus de aanwezige ondertiteling
2. De ondertiteling gaan we eruit halen en converteren van ass naar srt formaat
3. In ConvertXtoDVD de boel samenbrengen en het tot dvdformaat converteren inclusief werkende ondertiteling

Stap 1. Bij mkvtoolnix komen een aantal programmaatjes. Eentje ervan is mkvmerge en hierin open je het mkv bestand dat je wilt bewerken. In het onderstaande voorbeeld een anime aflevering want daar gaat het bij mij 9 van de 10 keer om.

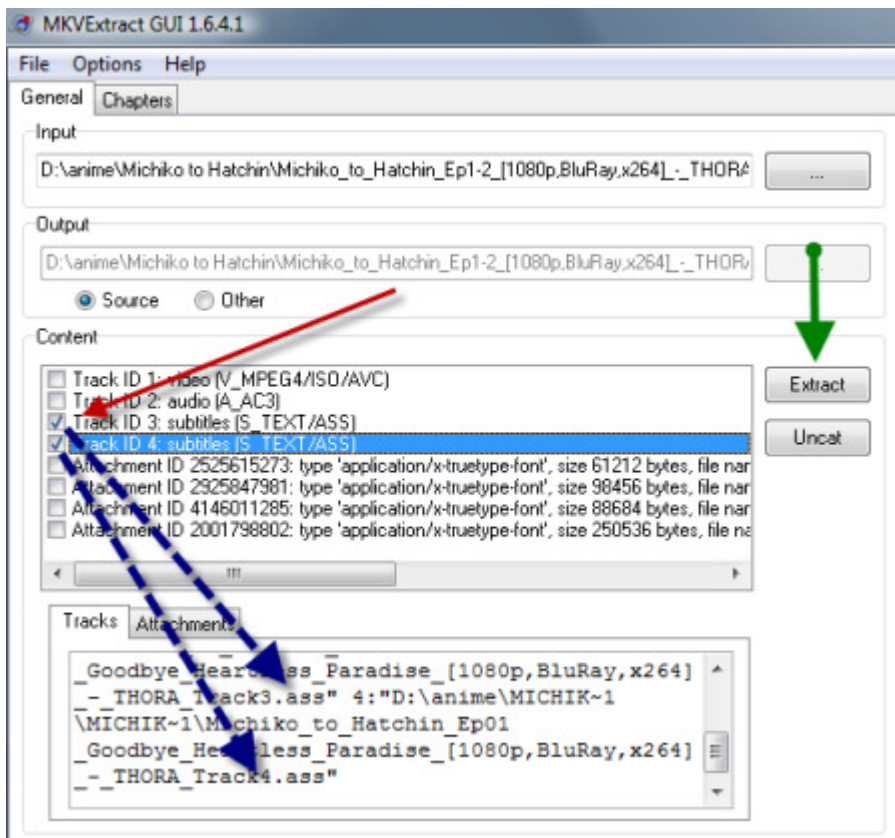


Er zijn 4 tracks zichtbaar wat wil zeggen dat er vier bestanden in deze MKV container zitten. De eerste is een MPEG4/AVC video bestand, het tweede een AC3 audio bestand en we zien 2 TEXT/ASS bestanden. Dit zijn de ondertitelingsbestanden waarvan de eerste met en de tweede zonder de karaoke is (de intro en outro wat apart wordt ondertiteld). ASS bestanden kunnen veel opmaak bevatten en je kunt er complexe dingen mee doen, maar dit zorgt er dus ook voor dat conversieprogramma's er over struikelen.



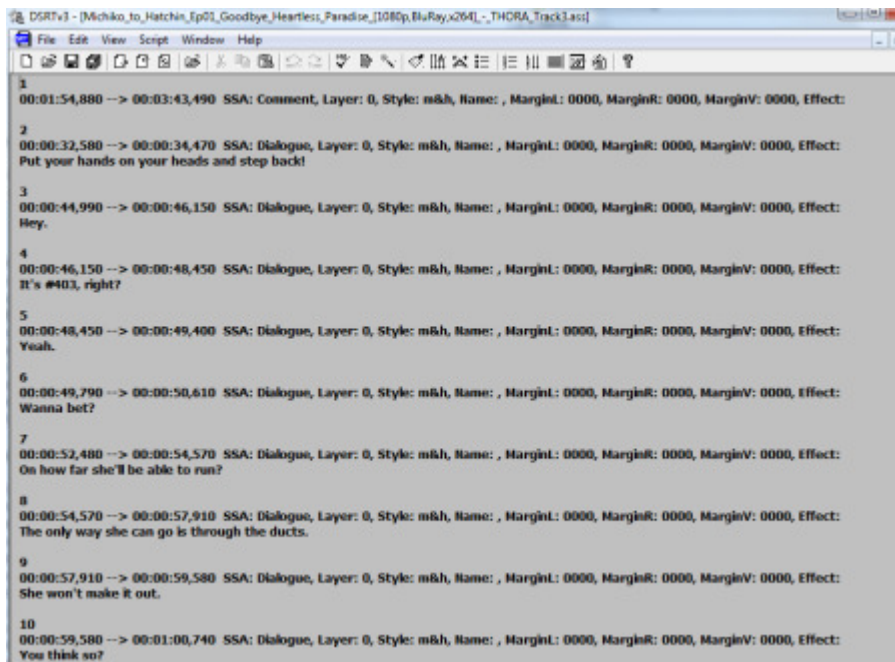
Voor nu halen we het vinkje weg bij tracks 3 en 4 en geven onderaan een andere bestandsnaam op wat we zometeen gaan gebruiken. Dit videobestand is feitelijk identiek als het origineel maar heeft dus nu geen ondertiteling meer aan boord. Klik op *Start muxing* om het nieuwe bestand te maken, dat duurt slechts enkele seconden.

Stap 2. Hopelijk heb je er wel een andere naam aan gegeven want anders ben je het oorspronkelijke bestand met ondertiteling kwijt 😊 Wel keurig gedaan? Open dan een 2e tool, mkvextract door [MKVExtractGUI](#) te unzippen in de map waar je de mkvtools geïnstalleerd hebt, en mkvextractGUI.exe te starten ... open vervolgens hierin dat oorspronkelijke bestand weer.

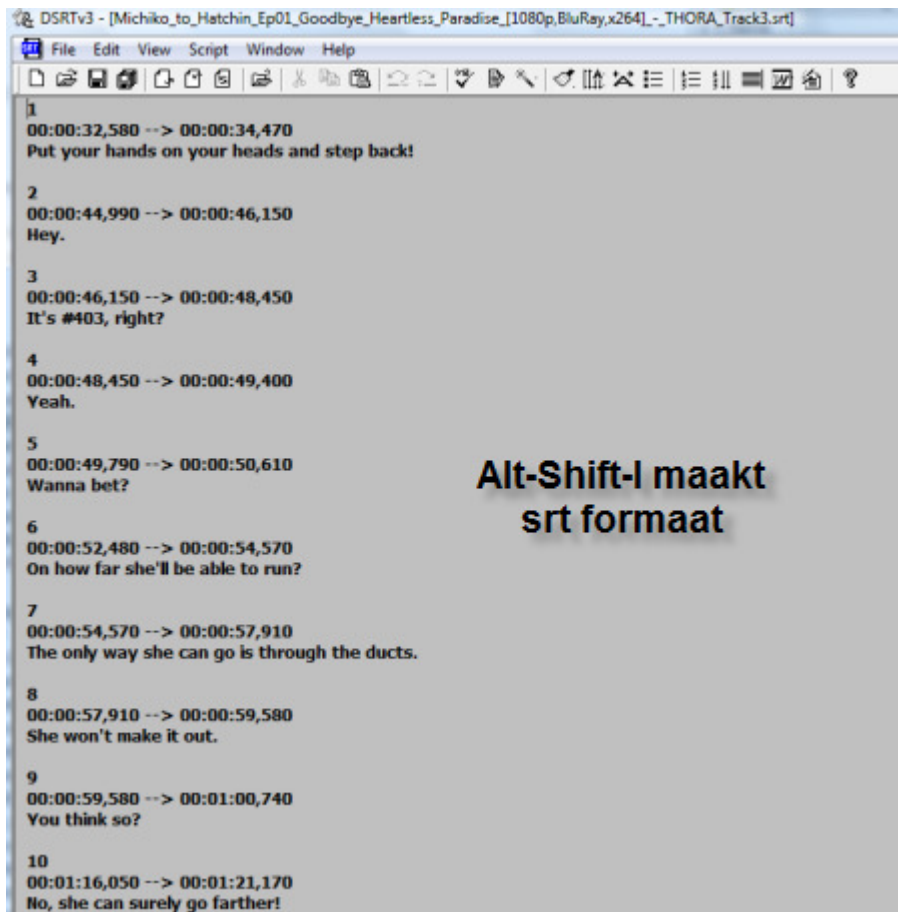


Je ziet wederom halverwege het scherm de 4 tracks, alleen wordt hier niets samengevoegd maar kun je ze hier uit de container halen. Unzippen als het ware. Selecteer hier de 3e en 4e (of 1 van beide, afhankelijk van welke je wilt) en je ziet al onderaan verschijnen hoe die bestanden gaan heten: Track3.ass en Track4.ass. Klik op *Extract* om die 2 bestanden eruit te halen en in dezelfde map te krijgen als waar je MKV bestand staat.

Stap 3. Op naar dsrt .. en open 1 of beide ass bestanden

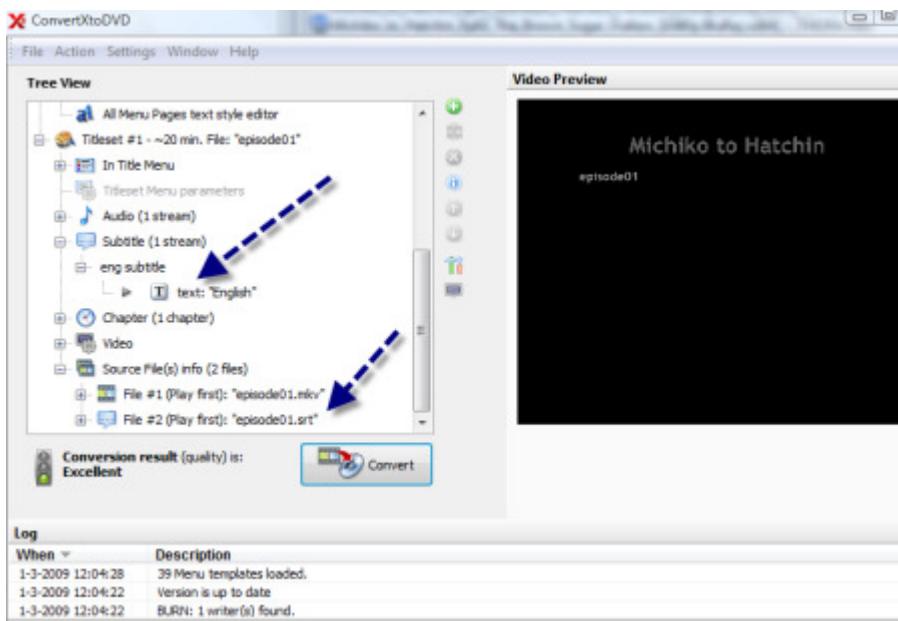


Je ziet gelijk een hele hoop opmaakcode en die moeten we eigenlijk kwijt. Dat betekent een conversie naar een SRT formaat waar alleen tijdcodes en tekst voorkomen en die met zo'n beetje alle videosoftware compatibel is.



Gelukkig is dat een drievinger saluut met alt-shift-i en gelijk zijn de opmaakcodes verdwenen, en is het nu in srt formaat. Hierna opslaan en **dezelfde naam** geven als hoe je het gemaakte bestand met alleen audio/video had genoemd. Ik heb nu in bovenstaande voorbeelden een episode01.mkv en een episode01.srt

Stap 4. Nu is het simpel en kun je episode01.mkv toevoegen aan ConvertXtoDVD. Dankzij dezelfde naam neemt het programma gelijk de ondertiteling mee.



Hierna is het een kwestie van eventuele instellingen naar eigen smaak aanpassen van de dvd (achtergrond, menu titels enz) en op *Convert* drukken. Afhankelijk van hoeveel bestanden je tegelijk omzet is het tussen 20 en 60 minuten wachten tot alles klaar is. Daarna nog even branden en

dan maar met een kopje koffie op de bank naar de tv kijken. Met de ondertiteling aan natuurlijk!